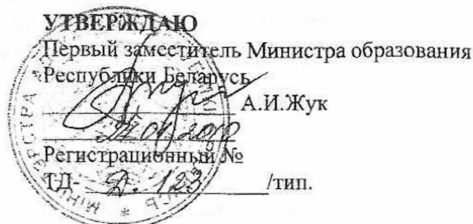


Министерство образования Республики Беларусь
Учебно-методическое объединение вузов Республики Беларусь по лингвистическому образованию



ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА (французский язык)

Типовая учебная программа
для высших учебных заведений по направлению специальности

1-21 06 01-02 Современные иностранные языки (перевод)

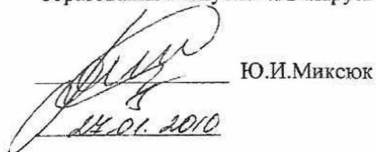
СОГЛАСОВАНО

Председатель учебно-методического
Объединения вузов Республики
Беларусь по лингвистическому
образованию

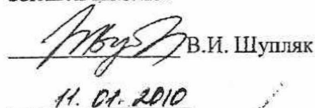


СОГЛАСОВАНО

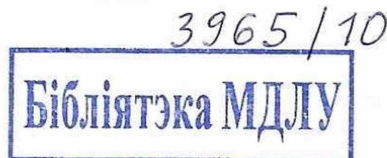
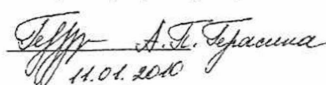
Начальник управления высшего и среднего
специального образования Министерства
образования Республики Беларусь



Проректор по учебной и воспитательной
работе Государственного учреждения
образования «Республиканский институт
высшей школы»



Эксперт-нормоконтролёр



Составитель:

Л.Я.Добровольская, доцент кафедры теории и практики перевода (романские языки) учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук

Рецензенты:

Кафедра романских языков Белорусского государственного университета;

Л.Г.Болдарчук, доцент кафедры иностранных языков Института управленческих кадров Академии Управления при Президенте Республики Беларусь, кандидат филологических наук

Рекомендована к утверждению в качестве типовой:

Кафедрой теории и практики перевода (романские языки) учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 8 от 30 апреля 2009г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 5 от 9 июня 2009г.);

Научно-методическим советом по гуманитарным специальностям Учебно-методического объединения вузов Республики Беларусь по лингвистическому образованию (протокол № 3 от 2 июля 2009г.)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В современном мире все большее распространение приобретают различные формы устной коммуникации, которая открывает перед людьми большие возможности расширения и углубления международных контактов. Важнейшая роль в устной коммуникации, в обеспечении эффективности международного взаимодействия отводится переводчику как посреднику языков и культур.

В устной коммуникации звуковая сторона играет не менее, а зачастую и более важную роль, нежели лексическое наполнение, или грамматическое оформление речи. Невнятная речь затрудняет ее восприятие, отвлекает внимание слушающего на форму речи и мешает сосредоточиться на ее содержании. Небрежное произношение может привести к искажению смысла высказывания и испортить атмосферу переговоров. Поэтому иметь правильную, четкую, выразительную речь, владеть своим голосом – существенные требования, предъявляемые к уровню квалификации переводчика.

Овладение произношением, соответствующим орфографическим нормам языка, а также восприятием на слух иноязычной речи, в частности французской, темп которой значительно превышает темп родного белорусского или русского языков, требуют специальной подготовки.

Практическая фонетика как аспект обучения языку в системе профессиональной подготовки переводчиков учит студентов практическому овладению произносительными нормами французского языка, а также овладению умениями социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

Программа по практической фонетике французского языка предназначена для высших учебных заведений, готовящих лингвистов-переводчиков. Программа разработана в соответствии с требованиями образовательного стандарта по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

Главной целью курса практической фонетики является овладение студентами нормативным произношением современного французского языка с учетом фоностилистического варьирования речи.

Достижение поставленной цели предполагает формирование у студентов в процессе их профессиональной подготовки следующих компетенций.

Общелингвистическая компетенция

подразумевает

- знание фонетической системы французского языка и ее места среди других дисциплин;
- знание особенностей артикуляционной и перцептивной базы французского языка в сравнении с родным;
- владение знаниями о сегментных характеристиках речи;
- знание закономерностей просодической организации связной речи;
- знание общих тенденций развития языкового строя французского языка.

Социально-личностная компетенция

подразумевает

- осуществление в процессе коммуникации диалога культур;
- активное взаимодействие с другими коммуникантами, сообразуясь с культурно-речевой ситуацией;
- расширение объема знаний о социокультурной и этнокультурной специфике страны/стран изучаемого языка;
- совершенствование понимания ценностных национально-специфических особенностей других культур и их проявлений в профессиональных ситуациях межкультурного общения.

Профессиональная компетенция

подразумевает

- владение нормативным французским произношением на профессиональном уровне;
- адекватное восприятие на слух французской речи любой степени трудности;
- успешное применение полученных фонетических знаний, умений и навыков в практической профессиональной деятельности.

Основными задачами курса практической фонетики на основе компетентностного подхода являются:

1. Усвоение студентами основных теоретических сведений о звуковом строе современного французского языка, имеющих практическую ценность для обучения произношению;
2. Развитие фонетического слуха студентов с целью выработки навыков восприятия иноязычной речи;
3. Овладение орфоэпической нормой произношения французских звуков;

5. Обучение студентов формам самостоятельной работы над нормативным произношением.

Требования к уровню усвоения практической фонетики

В ходе изучения дисциплины студенты должны

знать:

- особенности артикуляционной базы изучаемого языка по сравнению с родным;
- систему французских гласных и согласных фонем, принципы их классификации;
- правила звуко-буквенных соответствий в изучаемом языке;
- особенности позиционно-комбинаторного варьирования гласных и согласных фонем во французском языке;
- основные акцентные типы слогов во французском языке;
- просодические структуры фраз и их соотносительность с коммуникативными типами высказываний;

уметь:

- произносить гласные и согласные звуки французского языка в изолированной позиции, в слоге, слове, словосочетании и во фразе;
- пользоваться фонетической транскрипцией для отражения и воспроизведения фонемной и акцентной структуры фонетических единиц;
- произносить гласные и согласные звуки изучаемого языка в словосочетании и во фразе;
- идентифицировать и воспроизводить базовые акцентные типы и тональные контуры фраз в адекватном коммуникативном контексте;
- распознавать и объяснять фонетические ошибки в речи;
- читать вслух тексты различной жанрово-стилистической принадлежности в соответствии с произносительными нормами французского языка.

Дисциплина «Практическая фонетика первого иностранного языка (французский)» по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» изучается, как правило, в течение двух семестров и рассчитана всего на 266 учебных часов, в том числе 140 аудиторных (практических).

ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Наименование темы	Количество аудиторных часов
1	Предмет фонетики. Произносительная норма языка	8
2	Артикуляционная база французского языка	10
3	Система гласных фонем французского языка	10
4	Система согласных фонем французского языка	10
5	Слог и слоговоеделение во французском языке	6
6	Модификации фонем в потоке речи	8
7	Словесное и фразовое ударения во французском языке	8
8	Членение речевого потока во французском языке	14
9	Высотно-мелодические(тональные) характеристики французской фразы	12
10	Просодические структура повествовательных фраз	12
11	Просодические структура вопросительных фраз	12
12	Просодические структура побуждения и восклицания. Интонация импликации	6
13	Просодическая структура вставки и присоединения	6
14	Просодическая структура обращения и перечисления	6
15	Просодическая структура сложных фраз-высказываний	12
	ИТОГО	140

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Предмет фонетики. Произносительная норма языка.

Фонетика как наука о звуковом строе языка. Место и задачи фонетики в преподавании французского языка. Понятие об орфоэпической норме французского языка. Роль произношения в процессе овладения

иностранным языком. Сопоставление фонем французского, русского и белорусского языков.

Тема 2. Артикуляционная база французского языка.

Строение речевого аппарата. Активные и пассивные органы речи. Характерные особенности артикуляции звуков французского языка. Фазы артикуляции. Размыкание гласных и согласных. Использование носовой полости для образования гласных. Сопоставление звуков родного и французского языков.

Тема 3. Система гласных фонем французского языка.

Артикуляционная классификация гласных. Классификация по положению языка, губ, нёбной занавески. Долгота французских гласных. Историческая и ритмическая долгота. Система фонологических противопоставлений гласных. Использование метода оппозиции в практике обучения французским гласным. Количественные изменения гласных в потоке речи. Сопоставление гласных фонем французского, русского и белорусского языков.

Тема 4. Система согласных фонем французского языка.

Артикуляционно-акустическая классификация французских согласных. Классификация согласных по участию голосовых связок, по способу и месту образования. Система противопоставлений согласных. Фонологическая самостоятельность французских полусогласных. Удвоенные (геминированные) согласные. Геминация французских согласных внутри и на стыке слов. Длительность согласного при выделительном ударении. Сопоставление согласных фонем французского, русского и белорусского языков.

Тема 5. Слог и слоговоеделение во французском языке.

Слог как кратчайшая произносительная единица. Словообразующие звуки. Виды слогов во французском языке. Тенденция к открытому слогу. Ударные и безударные слоги. Фонетическое слоговоеделение внутри слова и на стыке слов. Правила слоговогоделения в потоке речи.

Тема 6. Модификации фонем в потоке речи.

Соединение звуков в речевом потоке. Явления сцепления (*enchaînement*) и связывания (*liaison*) как основные способы соединения звуков во французском речевом потоке. Классификация видов связывания. Позиционно-обусловленные модификации звуков в потоке речи. Реализация [e] беглого и его функции в речевом потоке.

Тема 7. Словесное и фразовое ударения во французском языке.

Понятие словесного ударения. Просодические характеристики ударного слога. Место словесного ударения во французском языке. Закономерности распределения ударения во фразе. Градация фразовых ударений. Особенности фразового ударения в нейтральной и экспрессивной речи. Основные различия реализаций ударений во французском и родном языках.

Тема 8. Членение речевого потока во французском языке.

Основные единицы звучащей речи. Слог как минимальная единица членения. Акцентная (ритмическая) группа и синтагма. Членение синтагм на акцентные (ритмические) группы. Роль паузы в членении высказываний на синтагмы. Просодические средства формирования членимых и нечленимых акцентных (ритмических) групп. Направление движения тона в неконечных синтагмах.

Тема 9. Высотно-мелодические (тональные) характеристики французской фразы.

Шкала высотных уровней П.Делаттра. Мелодия завершенности. Мелодические контуры малой и большой незавершенности. Мелодическая вершина (*sommet de hauteur*) акцентных групп и общего вопроса. Реализация прогрессивного (ровного) движения тона во французской фразе. Тональная организация речи во французском и родном языках.

Тема 10. Просодическая структура повествовательных фраз.

Мелодия повествовательной фразы, состоящей из одной, двух и более акцентных (ритмических) групп. Особенности нисходящего тона во французских повествовательных фразах.

Тема 11. Просодическая структура вопросительных фраз.

Просодическая структура общего вопроса. Частный вопрос. Мелодия вопросительных фраз с оборотами *qu' est-ce que, est-ce que*, с вопросительными наречиями и местоимениями в середине фразы. Просодическая структура альтернативного вопроса.

Тема 12. Просодическая структура побуждения и восклицания. Интонация импликации.

Особенности реализации нисходящего тона в побудительных и восклицательных фразах. Виды восклицательных фраз с восходящим движением тона. Интонация импликации. Выражение эмоционально-модальных значений в побудительных и восклицательных фразах.

Тема 13. Просодическая структура вставки и присоединения.

Интонация вставки и присоединения в повествовательных фразах. Просодическая структура вставки и присоединения в вопросительных фразах.

Тема 14. Просодическая структура обращения и перечисления.

Особенности просодической структуры фраз с обращениями в зависимости от его позиции во фразе. Восходящий и нисходящий характер мелодического контура синтагм-членов перечисления. Акцентное выделение первого слога каждой синтагмы как характерный признак французской интонации перечисления.

Тема 15. Просодическая структура сложных фраз-высказываний.

Просодическая структура сложносочиненных предложений.
Просодическая структура сложноподчиненных предложений.
Просодическая структура сложных фраз во французском и родном языках.

РЕКОМЕНДУЕМЫЕ ФОРМЫ КОНТРОЛЯ

- написание фонетических диктантов;
- анализ и устный комментарий выполненных студентами фонетических диктантов;
- контрольные работы с разноуровневыми заданиями;
- выполнение тестов для текущего и итогового контроля;
- коллоквиум по вводно-коррективному курсу;
- дифференцированный зачет по текущей успеваемости ;
- экзамен.

РЕКОМЕНДУЕМОЕ СОДЕРЖАНИЕ ЭКЗАМЕНА

Экзамен по практической фонетике включает письменную и устную формы контроля, по результатам которых выставляется общая оценка по дисциплине.

Письменное тестирование:

- контрольные работы с разноуровневыми заданиями;
- фонетические тесты.

Устный экзамен:

- чтение незнакомого аутентичного текста объемом 800–1000 знаков;
- анализ звуковых и просодических явлений в тексте;
- изложение нормативного правила;
- декламация стихотворного или прозаического произведения.

ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ, РЕКОМЕНДУЕМЫЕ К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПРАКТИЧЕСКОЙ ФОНЕТИКЕ

Методологической основой «Практической фонетики» является признание целостности и неразрывности языковой системы и взаимодействия ее составляющих (подсистем). В соответствии с таким пониманием знание звукового строя языка и овладение произношением рассматриваются как интегральная часть общей программы обучения иностранному языку, направленной на приобретение студентами необходимых когнитивно-коммуникативных и профессиональных компетенций.

В число эффективных технологий обучения при постановке произношения французского языка входят:

Технология учебно-исследовательской деятельности, в ходе которой студенты усваивают новый теоретический материал по изучаемой проблеме, анализируют, обобщают и систематизируют его, сравнивают фонетические явления родного и французского языков.

Технологии формирования аудитивных и произносительных навыков, обеспечивающих идентификацию и воспроизведение студентами аутентичных образцов звучащей речи как на уровне минимальных отрезков речевой цепи (звук, слог), так и на уровне акцентно-ритмических единиц, фразы-высказывания и текста.

Игровые технологии, в рамках которых студенты на основе осознанной имитации учебных материалов участвуют в ролевых играх, приобретая таким образом опыт ситуативно-дифференцированного использования сегментных и супraseгментных речевых единиц и правильного оформления высказываний с учетом их эмоциональной и жанрово-стилистической принадлежности.

Коммуникативные технологии, направленные на формирование у студентов коммуникативной (лингвистической) компетенции. Параметры коммуникативного общения реализуются в активном поведении студента, в предметах обсуждения, адекватном выборе фонетических единиц в условиях коммуникативной ситуации.

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Управляемая (контролируемая) самостоятельная работа студентов выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя.

Основные рекомендуемые формы текущего контроля – индивидуальная и групповая работа в аудитории. Самостоятельная работа студентов предполагает использование телекоммуникационных технологий, а также библиотечных ресурсов.

ЛИТЕРАТУРА

Основная

- Гелева, П.А. Французский язык: Фонетика и устная речь / П.А.Гелева – М.: Филоматис, 2003. – 448 с.
- Гордина, М.В. Практическая фонетика: учеб.пособие для высш.шк. / М.В.Гордина, Г.А.Белякова. – СПб., Издат.дом «Книжный мир», 2003. – 335 с.
- Грет, К. Разговорный французский в диалогах / К.Грет. – СПб.: Каро, 2004. – 160 с.
- Рудзит, Г.А. Практическая фонетика: учебн.-метод. пособие / Г.А.Рудзит.– Минск : МГЛУ, 2003. – 187 с.
- Тихомирова, Н.И. Французский язык: учебник для 1 курса ин-тов и фак-тов иностр. яз. / Н.И.Тихомирова. – М.: Высш. шк., 1988. – 447 с.
- Учебно-методическая разработка по обучению произношению французского языка для студентов 1–3 курсов факультета французского языка. – Минск: МГЛУ, 1992. – Ч.1. – 112 с.
- Poisson-Quinton, S. Methode de français. Niveau 1 / S.Poisson-Quinton. – CLE Intern., 2004 – 136 p.
- Barfêty, M. Audition. Correction / M.Bafety. – CLE Intern., 2008. – 157 p.

Дополнительная

- Голубев, А.П. Сравнительная фонетика английского, немецкого и французского языков: учеб.пособие для студентов лингв.фак-тов вузов / А.П.Голубев, И.П. Смирнова. – М.: Академия, 2005. – 208 с.
- Примак, П.И. Пособие по фонетике французского языка / П.И. Примак, Э.А. Качан. – Минск: МГЛУ, 1997. – 92 с.
- Рапанович, А.Н. Фонетика французского языка: Курс нормативной фонетики и дикции / А.Н. Рапанович. – М.: Высш. шк., 1980. – 284 с.
- Щерба, Л.В. Фонетика французского языка / Л.В.Щерба. – М.: Высш.шк., 1969. – 311 с.
- Beaujoin, P. Littérature progressive. Niveau débutant / Beaujoin P. – CLE Intern., 2007. – 175 p.